



## **ProCom'98**

### **Sektion 3**

### **„Terminologiewissenschaft und Plansprachen“**

**Beiträge der Internationalen Konferenz  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
AND KNOWLEDGE TRANSFER  
(Wien, 24 – 26 August 1998)  
Infoterm \* TermNet**

**Redaktion: Detlev Blanke**

**Berlin  
2003**

Die GIL konzentriert ihre wissenschaftliche Arbeit vor allem auf Probleme der *internationalen sprachlichen Kommunikation*, der *Plansprachenwissenschaft* und der *Esperantologie*.

Die Gesellschaft gibt das Bulletin „Interlinguistische Informationen“ (ISSN 1430-2888) heraus und informiert darin über die international und in Deutschland wichtigsten interlinguistischen/esperantologischen Aktivitäten und Neuerscheinungen.

Im Rahmen ihrer Jahreshauptversammlungen führt sie Fachveranstaltungen zu interlinguistischen Problemen durch und veröffentlicht die Akten und andere Materialien.

Vorstand der GIL

- 1. Vorsitzender: Dr. sc. Detlev Blanke
- 2. Vorsitzende: Dr. habil. Sabine Fiedler
- Schatzmeister: Dipl.-Ing. Horst Jasmann
- Mitglied: Dr. Werner Bormann
- Mitglied: Prof. Dr. Ronald Löttsch

---

Berlin 2003

Herausgegeben von der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL)

Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin

Tel.: +49-30-54 12 633, Fax : +49-30-54 56 742

[dblanke.gil@snafu.de](mailto:dblanke.gil@snafu.de)

[www.interlinguistik-gil.de](http://www.interlinguistik-gil.de)

© bei den Autoren der Beiträge

ISSN: 1432-3567

---

# **ProCom'98**

## **Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“**

**Beiträge der Internationalen Konferenz  
PROFESSIONAL COMMUNICATION  
AND KNOWLEDGE TRANSFER  
(Wien, 24 – 26 August 1998)  
Infoterm \* TermNet**

**Redaktion: Detlev Blanke**

**Berlin  
2003**



## Inhalt

<i>Detlev Blanke</i>	Vorbemerkung.....	7
	ProCom'98: Eine Konferenz für Eugen Wüster.....	9
	Eugen Wüster und die Interlinguistik – Auswahlbibliographie .....	14
	Terminology Science and Planned Languages .....	17

### Beiträge der Sektion 3 „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“

<i>Wera Blanke</i>	Probleme der Organisierung terminologischer Aktivitäten in Esperanto....	45
<i>Otto Back</i>	Zur Esperanto-Wiedergabe lateinischer und griechischer Eigennamen in Wüsters Enzyklopädischem Wörterbuch .....	76
<i>Sabine Fiedler</i>	Eugen Wüster als Lexikograph: Rolle und Darstellungsweise von Phraseologie im Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch .....	86
<i>Heinz Hoffmann</i>	Möglichkeiten einer Plansprache bei zwischensprachlichen Begriffsunterschieden am Beispiel von Eisenbahn-Termini .....	100
<i>Karl-Hermann Simon/ Ingward Ullrich</i>	Prinzipien des multilingualen Forstwörterbuches „Lexicon silvestre“ ...	110
<i>Wim M.A. de Smet</i>	Nomoj de plantoj kaj bestoj en Esperanto: La konceptoj de Wüster kompare kun tiuj de aliaj terminologoj.....	132
<i>Herbert Mayer</i>	Zum plansprachlichen Nachlaß von Eugen Wüster in der Österreichischen Nationalbibliothek.....	148
Autoren	.....	154
<b>Anhang:</b>	<b>ProCom'98 –Programm.....</b>	<b>155</b>
Inhalt der Beihefte 1-10 .....		158



## Vorbemerkung

Die vorliegenden Akten sind aus mancherlei Sicht ungewöhnlich.

Es handelt sich um Texte zu Vorträgen, die auf einer Doppel-Konferenz gehalten wurden, die vor nunmehr fünf Jahren, vom 24.-28. August 1998, in Wien stattgefunden hat, anlässlich des 100. Geburtstags von Eugen Wüster (1898-1977), dem Begründer der Terminologiewissenschaft. Die Abkürzung ProCom steht für „**Professional Communication**“. Mit dieser Konferenz gekoppelt war das 4. Infoterm-Symposium zum Thema „Terminology Work and Knowledge Transfer“.

Da im Werk Wüsters die Plansprachen eine bedeutende Rolle spielen, waren auch interlinguistische Themen präsent.

Einige Interlinguisten, darunter auch Mitglieder der GIL, haben sich nicht nur an der Vorbereitung beteiligt, sondern auch zum Fachprogramm beigetragen. So wurden interlinguistische Themen in einem der einführenden Hauptvorträge und in sieben Vorträgen im Rahmen der *Sektion 3* „Terminologiewissenschaft und Plansprachen“ behandelt.

Ungewöhnlich und sehr zu kritisieren ist, daß diese Akten in Wien nicht, wie geplant, längst veröffentlicht wurden. Von den geplanten (und z.T. von den Tagungsteilnehmern bestellten und auch bezahlten) drei Bänden sind bisher nur die Bände I und II erschienen:

*Oeser, Erhard / Galinski, Christian (1998): Eugen Wüster (1898-1977). Leben und Werk – Ein österreichischer Pionier der Informationsgesellschaft. His Life and Work – An Austrian Pioneer of the Information Society. (Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Vienna, 24-26 August 1998), Volume I. Wien: International Information Centre for Terminology (Infoterm), 324 S.*

*Munteanu, Aranca (1998): 4th Infoterm Symposium. Terminology Work and Knowledge Transfer. Best Practice in Terminology Management and Terminography (Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer, Vienna, 24-26 August 1998), Volume II. Wien: International Information Centre for Terminology (Infoterm), 456 S.*

Der dritte Band, der u.a. die Beiträge der interlinguistischen Sektion enthalten müßte, steht aus. Es ist nicht abzusehen, wann er denn (und ob überhaupt noch) erscheinen wird.

Die GIL erhielt daher von Herrn Christian Galinski, Direktor von Infoterm<sup>1</sup>, die freundliche Genehmigung, die Beiträge der *Sektion 3* zu veröffentlichen.

---

<sup>1</sup> Herr Galinski hat die Verzögerung nicht zu verantworten.

Damit das vorliegende Heft eine Vorstellung von der Konferenz vermitteln kann, insbesondere über ihre interlinguistische Komponente, wird auch der bereits veröffentlichte Plenarvortrag wieder abgedruckt, der dem plansprachlichen Werk Eugen Wüsters gewidmet ist. Er ist bereits im erwähnten Band I der Akten erschienen.

Die Beiträge sind Anfang 1998 entstanden und wurden bewußt nicht überarbeitet oder aktualisiert, damit sie den Charakter authentischer Akten behalten.

Immerhin kann die GIL somit eine Veröffentlichung zum 105. Geburtstag von Eugen Wüster vorlegen.

Berlin, im Novemer 2003

Detlev Blanke  
(1. Vors. der GIL)



Otto Back

## Zur Esperanto-Wiedergabe lateinischer und griechischer Eigennamen in Wüsters Enzyklopädischem Wörterbuch

### Summary

*Esperantized Latin and Greek proper names in Wüster's Encyclopedic Dictionary*

Since Wüster's Encyclopedic Esperanto-German Dictionary was devised to include also proper names from Latin and other ancient languages its author found himself faced with the task of specifying principles for presenting such names in an Esperanto form, e.g. *Caesar* - *Cezaro*, *Neapolis* - *Neaplo*. In order to deduce Esperantization rules Wüster drew on existing Esperanto literature and lexicographic works, and especially on Zamenhof's usage. -

Greek names and Hellenized names from the Ancient Orient and the Bible appear to be rendered in a Latinized form in many modern languages. Consequently, when Esperanto adopts proper names from classical or ancient languages it has to start from a Latin, or Latinized, written form to which, as a further step, an internationally widespread phonetic form has to be attached, rather than a historically accurate pronunciation, e.g. *Caesar*, in spite of its real phonetic shape /kajsar/ yields *Cezaro* in Esperanto. -

Other topics include rules for word-endings: Wüster recommends, i.a., simply *-o* for *-ius* (*Livo* for *Livius*). He also proposes rules for using or omitting, respectively, the *-in-* morpheme in female names.

Although the evolution of Esperanto in some respects has taken a direction different to that favoured by Wüster, his treatment of the matter remains a valuable source and a starting-point for further work.

### Resumo

*Esperantigitaj latinaj kaj grekaj propraj nomoj en la Enciklopedia Vortaro de Wüster*

Ĉar Wüster volis registri en sia Enciklopedia Vortaro Esperanta-Germana ankaŭ proprajn nomojn el la latina kaj aliaj antikvaj lingvoj, li staris antaŭ la tasko ellabori principojn por la prezentado de tiaj nomoj en Esperanto, kiel ekz. *Caesar* - *Cezaro*, *Neapolis* - *Neaplo*. Havante la taskon starigi regulojn Wüster povis sin apogi je la ekzistanta esperantlingva verkaro kaj leksikografiaj verkoj, aparte je la lingvo-uzo de Zamenhof. -

Grekaj nomoj kaj helenigitaj nomoj el la Antikva Oriento kaj la Biblio en multaj modernaj lingvoj aperas en latinigita formo. Sekve, se temas pri la adopto de propraj nomoj el klasikaj aŭ antikvaj lingvoj en Esperanton, necesas eliri de latina aŭ latinigita skribformo, al kiu - kiel sekva paŝo - oni prefere aldonu internacie disvastigitan fonetikan formon anstataŭ sekvi la historie korektan prononcon, ekz. *Caesar*, malgraŭ ĝia vera fonetika formo /kajsar/ fariĝas *Cezaro* en Esperanto. -

Aliaj temoj inkludas la regulojn pri la vortfinaĵoj: Wüster rekomendas i.a. simple *-o* por *-ius* (*Livo* por *Livius*). Li ankaŭ proponas regulojn por la uzo aŭ ellaso de la morfemo *-in-* en virinaj nomoj. -

Kvankam la evoluo de Esperanto kelkrilate iris en alian direkton, ol la preferatan de Wüster, lia trakto de la temo restas valora fonto kaj elirbazo por pluaj esploroj.

## 1

Die Arbeit am Enzyklopädischen Wörterbuch Esperanto-Deutsch <sup>1</sup> führte Eugen Wüster dazu, sich mit Fragen der Wiedergabe lateinischer und altgriechischer Eigennamen in Esperanto auseinander zu setzen und im Wörterbuch über die dabei angewendeten Prinzipien Rechenschaft zu geben. Der betreffende Text befindet sich im zweiten Lieferungsfaszikel <sup>2</sup> in einem Abschnitt, dessen hierarchische Stellung innerhalb einer umfangreicheren Abhandlung sich wie folgt veranschaulichen lässt:

„Esperantologische Prinzipien“ / „Esperantologiaj principoj“, S. [25] - [66], gegliedert in fünf Kapitel „A“ bis „E“. Ab Kapitel „D“ ist der Text nur in Esperanto gehalten.

— „D. Principoj de transskribo“, S. [46] - [60].

— — „Principoj por transskribo de (grekaj-)latinaj [...] substantivoj en Esperanton“, S. [46] - [60].

— — — „I. Propraj nomoj“ (= Eigennamen), S. [46] - [51].<sup>3</sup> Dies ist unser Thema.

— — — „II. Komunaj nomoj“ (= Gattungsbenennungen), S. [51] - [60].

— „E. Pri la nomoj de bestoj kaj plantoj“ (= Über die Tier- und Pflanzennamen), S. [60] - [66].

## 2

Wüster behandelt also zuerst die Eigennamen (wobei sich sein Regelwerk samt Beispielmateriale mehrheitlich auf die Klasse der Personennamen bezieht) und danach die Benennungen von Tier- und Pflanzen-Arten und -Klassen. Einleitend, S. [46], charakterisiert er seine Prinzipien der Esperanto-Wiedergabe als „ricevitaj empirie, t. e. per indukto el la ekzistantaj formoj“ (= empirisch, d. h. durch Induktion aus den existierenden Formen, gewonnen) und fügt hinzu, dass „la oficialaj kaj ZAMENHOF-aj estis speciale konsiderataj“ (= die offiziellen und ZAMENHOF'schen [Formen] besonders berücksichtigt wurden). In den

---

<sup>1</sup> Wüster 1923/1929. Begonnen im Sommer 1918, s. 1-a parto, S. [4]. Zur Anlage und Bedeutung dieses Werkes s. Blanke 1996, S. 323 - 328. Vgl. auch die Beiträge von Sabine Fiedler und Wim de Smet in diesem Band.

<sup>2</sup> Wüster 1923/1929, 2-a parto, S. [46] - [66]. Die Paginierung in eckigen Klammern entspricht dem Original.

<sup>3</sup> Weitgehend gleich lautend in einem Aufsatz Wüsters außerhalb des Enzyklopädischen Wörterbuches: Wüster 1922.

Texten Zamenhofs nachweisbare Formen werden von Wüster eigens als solche (mit hochgestelltem Z) gekennzeichnet. Von besonderem Interesse ist dies in den selteneren Fällen, wo Wüster eine davon abweichende Form bevorzugt.

### 3

Für Wüster steht die Regelung der Adaptation ethnosprachlicher Wortgestalten an die Strukturen des Esperanto (S. [46]) in Zusammenhang mit seiner zuvor (S.[26] ff.) skizzierten Theorie der Bewertung von Benennungen nach ihrer Zweckmäßigkeit: Er präsentiert die „Principoj de transskribo“ als Exemplifizierung eines der „Gütefaktoren“ / „faktoroj de boneco“, „bonofaktoroj“, nämlich des Gütefaktors „Einheit zwischen den Teilen der Sprache (Struktureinheit, Synthetismus, Analogismus)“ / „unueco inter la partoj de la lingro (struktura unueco, unuformeco, sintezeco, analogieco)“ (S. [32] / [33]).<sup>4</sup> Wüster spricht hier von „analoger Transskription“ / „analoga transskribo“ (S.[32] / [33], von der er dann (S. [46]) aussagt (hier in meiner Übersetzung): „Gegenstand der analogen Transkription sind identische oder analoge Laute und Lautgruppen, sei es isoliert oder als etymologische Wortbestandteile oder in grammatisch analogen Wortstämmen.“<sup>5</sup> Ich versuche folgende kommentierende Neuformulierung von Wüsters Aussage: Im Interesse der strukturellen Güte des Esperanto auf dem Gebiet der Integration lateinischer und griechischer Wortgestalten, und zwar insbesondere im Sinne der Einheitlichkeit und damit der Vorhersagbarkeit gleich gelagerter Fälle, muss man über Umformungsregeln verfügen, die feste Entsprechungsrelationen (freilich nur in einer Richtung!) von einer Ausgangssprache zur Zielsprache Esperanto herstellen in Bezug auf die Entsprechungen von Einzellauten, Lautfolgen, häufigen Wortstammbestandteilen und flexivischen Elementen. (Vgl. auch Blanke 1996, S. 321 - 322.)

### 4

Was Wüster für Esperanto unternimmt, betrifft eine Problematik, wie sie in gewisser Ähnlichkeit auch für ethnische Sprachen besteht (z. B. fürs Deutsche: *Circe / Kirke, Marcus Antonius / Mark Anton, Mazedonien / Makedonien*), nur dass bei diesen dem Faktor Planung wenig Platz eingeräumt ist.

---

<sup>4</sup> Zum Thema Sprachgüte vgl. auch Wüster 1931/1970, S. 85 - 87, 123 - 127; Wüster [1936], S. 27 - 39.

<sup>5</sup> Original: „La objekto de la analogia transskribo estas identaj aŭ analogiaj sonoj kaj sonogrupoj: izolitaj, kiel etimologiaj vortelementoj aŭ en gramatike analogiaj radikoj.“

Um über die Art und Weise der Integration klassischsprachiger Eigennamen in eine heutige europäische Sprache - wie auch ins Esperanto - Hinreichendes aussagen zu können, empfiehlt es sich, folgende Parameter zu beachten:

- Typen der Umsetzung graphischer oder morphologisch-lexikalischer Einheiten; s. Abschnitte 5 und 6 bzw. 9.
- Sprache, aus der die zu integrierende Namensform stammt; s. Abschnitt 7.
- Auswirkung bestimmter Aussprache - Traditionen auf die Lautgestalt des Namens; s. Abschnitt 8.

## 5

Bei der Integration eines Namens aus einer gegebenen Ausgangssprache in eine gegebene Empfängersprache kommen im Allgemeinen folgende Verfahren in Frage:

a) Transliteration, die Wiedergabe von Buchstaben der ausgangssprachlichen Originalschreibung mittels ihnen fest zugeordneter Buchstaben(folgen) der Zielschrift (in unserer Praxis: Lateinschrift). Z. B. Wiedergabe von griechischem Gamma + Gamma durch die lateinische Buchstabenfolge *gg*. Schreibweisen gemäß konsequenten Transliterationssystemen sind wegen des Aufwandes an Sonderzeichen (z. B. Akzente, Längenstrich auf *e* und *o* für griechisches Eta bzw. Omega) nicht leicht in normale zielschriftliche Texte einfügbar.

b) Transkription (auch: T. im engeren Sinn), die Wiedergabe lautlicher Einheiten der ausgangssprachlichen Wortgestalt durch Schreibungen einer andersschriftigen Empfängersprache. Z. B. Wiedergabe von griechischem Gamma + Gamma aufgrund des Lautwertes durch *ng* in lateinschriftigen Sprachen. (Die Ausdrücke „Transskription“, „transskribo“ im Wüster'schen Text beziehen sich auf einen anderen Begriffsinhalt! Vgl. Abschnitt 6.)

Als Benennungen für den Oberbegriff der unter a) und b) genannten Verfahrenstypen - die übrigens selten rein, sondern öfter in Kompromiss- und Mischformen verwirklicht sind, kommen die Ausdrücke „Umschriftung“, „Konversion“, auch „Transkription (im weiteren Sinn)“ vor.

c) „Orthographische Integration“ bezeichnet im Diskurs über Fremdwortschreibung das Ersetzen von Schreibweisen der Herkunftssprache eines Wortes (Namens) durch ihnen

zugeordnete Schreibweisen einer Empfängersprache, die dieselbe oder eine andere Schrift haben kann wie die Herkunftssprache. Beispielsweise ergibt lat. *oe*, ebenso griech. Omikron + Iota, im Deutschen *ö*. Dieser Verfahrenstyp steht dem unter b) genannten nahe, ist aber nicht mit diesem identisch.

d) Morphologische Integration: Bestimmte Morpheme der Herkunftssprache werden durch ihnen formal oder funktional entsprechende der Empfängersprache wiedergegeben, z. B. griech. *-os* (als maskuline Nom.-Sg.-Endung) durch lat. *-us*.

## 6

Das von Wüster als „Transkription“/„transskribo“ Bezeichnete umfasst im Wesentlichen die Sachverhalte der hier unter 5 c) und d) genannten Verfahrenstypen. Sein Gebrauch des Ausdrucks „Transkription“ entspricht zwar nicht heutiger Terminologie und könnte daher auf den ersten Blick missverständlich wirken, er ist aber mit dem Wortverständnis zur Zeit der Abfassung vereinbar.<sup>6</sup>

Die Möglichkeit des Zitierens von (z. B. griechischen) Namen in Form des Umschriftens in das Lateinalphabet des Esperanto bei sonstiger Bewahrung der originalen Wortgestalt - also ein Verfahren im Sinne von 5 a) oder b) - wird von Wüster in diesem Zusammenhang nicht erwähnt. Auffallend ist dies angesichts einer am selben Ort, S. [46], gegebenen allgemeinen Anweisung über den Gebrauch von integrierten und von originalen Namenformen: Sie besagt, dass in Esperanto-Texten die integrierte („*asimilita*“, „*enlingvigita*“) Form eines Eigennamens nicht als die allein zulässige zu gelten habe, sondern dass auch die nicht integrierte Form verwendet werden könne (vorteilhafterweise in Kursivdruck).

## 7

In Wüsters Text (S. [46], im Folgenden übersetzt) ist die Rede von „(griechisch-) lateinischen“ Substantiven, mit einer Fußnote: „Auch [...] griechisch-lateinisch flektierten Substantiven anderer Herkunft, beispielsweise althebräischen oder altägyptischen“. Dies beruht auf folgenden Tatsachen: Viele biblische und andere altorientalische Namenbestände sind der antik-mediterranen Welt und durch sie dann Europa durch das Medium des Altgriechischen tradiert worden und wirken damit wie Teile des griechischen Namengutes. Dieses seinerseits

---

<sup>6</sup> Vgl. dazu einerseits Meyers Großes Konversations-Lexikon, 19. Band, 1908, S. 665; andererseits Wellisch 1978, besonders S. 19 - 36; Breu 1996; Duden 1996, S. 85 - 86.

ist in die meisten Sprachen Europas, darunter diejenigen mit der weitesten Verbreitung, durch lateinische Vermittlung in latinisierter Form gelangt. Somit kann für Eigennamen aus dem Altertum die lateinische Wortgestalt meist als die internationalste gelten und bietet damit eine Voraussetzung, um einem Anspruch zu genügen, den Wüster ebendort formuliert (S. [46], hier übersetzt), wonach „phonetisch-graphische modernsprachige Internationalität wichtiger zu veranschlagen ist als etymologische Treue“. Ein Beispiel für die Option zwischen Formen eines Namens: Altpersisches *Darajawausch* ergibt griechisches *Dareios*, dieses erscheint latinisiert als *Darius*. (Nachzutragen bliebe noch, dass die lateinischen Namenbestände sich nicht auf die römische Antike beschränken, sondern auch gallische, germanische und andere Namen transportieren sowie andererseits auch Namen aus dem nach-antiken Latein einschließen.)

## 8

Damit der Wortstamm eines lateinischen Wortes, hier Eigennamens, ins Esperanto integriert werden kann, sind folgende drei Stufen zu passieren:

- I. Ausgangsstufe ist die lateinische Schreibform.
- II. Ihr muss eine bestimmte Ausspracheform zugeordnet und
- III. mit den orthographischen Mitteln des Esperanto dargestellt werden.

Zu Stufe I -- s. Abschnitt 7.

Zu Stufe II:

Den Buchstaben der lateinischen Schreibform werden Lautwerte zugeordnet, die nicht diejenigen der realen Aussprache des klassischen Lateins sind, sondern den Lesetraditionen der mittelalterlichen und auch neuzeitlichen Schule entsprechen (vgl. Bonioli 1962, Allan 1977), im Besonderen der Lateinlesetradition des Deutschen und seiner östlichen Nachbarsprachen. Sie spiegelt sich in der Aussprache der lateinischen Fremdwörter und Eigennamen in diesen Sprachen wider. (Die auffallendsten Unterschiede gegenüber der realen klassischen Lateinaussprache: *c* vor *e*, *i*... /ts/, statt /k/; *t* vor *i*+Vokal .../ts/, statt /t/; *s* zwischen Vokalen .../z/, statt /s/. In manchen anderen europäischen Sprachen bestehen ähnliche und zum Teil noch zusätzliche Abweichungen der traditionellen Lateinaussprache von der realen.) Die genannte Art der Buchstaben-Lautwert-Zuordnung für Wörter aus dem Lateinischen, wie sie Zamenhof aufgrund seiner polnischen, russischen und deutschen Bildung geläufig war, legte dieser naturgemäß der Wortgestalt lateinischer Namen im Esperanto zu Grunde. (Demgemäß

ergibt beispielsweise lat. *Caesar*, ungeachtet der Originalaussprache /kajsar/, im Esperanto *Cezaro*. ) Auch griechische Wörter wurden diesem Verfahren unterzogen, wiederum gemäß dem Vorbild moderner europäischer Sprachen. (Z. B. für griech. *Kirke* - lat. *Circe* - dt. *Circe*, mit einer Aussprache /tsirtse/, die es im Griechischen nie gegeben hat; Esp. bei Wüster *Circo*, *Circeo*.) (Vgl. Allan 1987.)

### Zu Stufe III:

Auf dieser Stufe wirkt sich die orthographische Autonomie des Esperanto im Verhältnis zu den in dieses integrierten lateinischen (und latinisiert-griechischen) Namensformen aus. Die schultraditionelle Aussprache, die für das Esperanto jeweils die Ausgangsform bildet, kann in ihm dann nicht mit lateinischer Orthographie dargestellt werden, wenn dies mit den strengen Laut-Buchstaben-Zuordnungsregeln der Esperanto-Orthographie unvereinbar ist. (Wenn z. B. ein *s* zwischen Vokalen stimmhaft lauten soll, kann die Esperanto-Schreibung nur *z* sein.) Klassischsprachige Eigennamen werden im Esperanto also einer orthographischen Esperantisierung unterzogen.

In diesem Sinn hat Wüster (S. [46] - [47]) an Regeln für die orthographische Integration (bei ihm: „transskribo“, vgl. 6) unter anderem anzugeben: Lat. *c* und griech. Kappa vor *e, i, y* - Esp. *c*. Lat. *s* zwischen Vokalen, wenn diese demselben Wortstamm angehören - z. Griech. Alpha+Iota sowie Omikron+Iota - Esp. *e*. Griech. Chi, lat. *ch* - *k*; dies entgegen Zamenhof'scher Wiedergabe dieser Schreibung mittels Esp. *ĥ*, aber entsprechend einer Tendenz, die sich zur Zeit der Vorbereitung von Wüsters Enzyklopädischem Wörterbuch bereits abzeichnete (vgl. PIV 1980, S. 404, „ĥ“). Doppelkonsonanten werden vereinfacht. - Unerwähnt, wiewohl nicht selbstverständlich: Griech. Zeta, lat. *z* - Esp. *z*; lat. *qu* - Esp. *kv*... Wüsters Darstellungsweise ist hier nicht ganz vollständig und konsequent, sie lässt aber keinen Zweifel daran, dass er die Materie überblickt und beherrscht.

## 9

Relativ weit gehende Veränderungen lateinischer und griechischer Namen bei der Integration in heutige Sprachen einschließlich des Esperanto können das jeweilige Wort-Ende betreffen, genauer gesagt, Flexionsendungen, Genusmorpheme, auch daran grenzende Bestandteile des Wortstammes. Beispiele aus ethnischen Sprachen: lat. *Marcus Aurelius* - dt. *Mark Aurel*, *Titus Livius* - französ. *Tite-Live*, *Cicero* - it. *Cicerone*, griech. *Aristoteles* - frz. *Aristote*, engl.

*Aristotle*. Das ziemlich detaillierte Regelwerk Wüsters für entsprechende Gestaltveränderungen bei der Esperanto-Integration ([47] - [51]) sei hier nur auszugsweise wiedergegeben:

Einen Großteil der Fälle decken folgende Regeln ab: Ersatz der Nominativ-Wortausgänge (lat.) *-a*, *-us*, *-ius*, (griech.) *-e*, *-os*, *-ios*, *-as*, *-es* durch Esp. *-o*. Ersatz der lateinischen Wortausgänge *-o* durch Esp. *-ono* sowie *-ens* durch Esp. *-ento*. Anfügung von Esp. *-o* an die meisten anderen Wortstämme. Beispiele: *Veroniko*, *Romulo*, *Livo*, *Penelopo*, *Menelao*, *Pitagoro*, *Diogeno*, *Junono*, *Klemento*, *Hektoro*.

#### **Bemerkungen und erwähnenswerte Sonderfälle:**

a) Das von Wüster konsequent angewendete Verfahren „*-ius*, *-ios* zu *o*“, mit Wegfall des lateinischen bzw. griechischen unbetonten *i*, lässt sich damit rechtfertigen, dass auf diese Weise die ohnehin schon übergroße Zahl der Esperanto-Wörter auf *-io* nicht noch vermehrt wird. Auch erleichtert die Weglassung des *i* den Hinzutritt des Femininmorphems *-in-* (vgl. b):

lat. *-ius* / *-ia* ergibt somit Esp. *-o* / *-ino* (vorteilhafter als *-io* / *-iino*). Ein ethnosprachliches Vorbild für den Wegfall des *i* liefert das Französische, z. B. *Claudius* - *Claude*. Wüster muss hier öfter von Zamenhofs diesbezüglich uneinheitlichem Gebrauch abweichen; er zitiert in diesem Zusammenhang (S.[49]) die Zamenhof'schen Formen *Flaminio*, *Ignacio*, *Julio*, *Klaŭdio*, andererseits aber *Bazilo*, *Maŭrico*.

b) Wenn ein lateinischer oder griechischer Personennamen auf *-a* bzw. *-e* die Femininform zu einem männlichen Personennamen darstellt, wie z. B. *Claudia* zu *Claudius*, *Xanthippe* zu *Xanthippos*, ist der Wortausgang im Esperanto bei Wüster in Übereinstimmung mit Zamenhof *-ino*, z. B. *Klaŭdino* (zu *Klaŭdo*), *Ksantipino* (zu *Ksantipo*). Andererseits wird (S. [47]) der Wortausgang *-inus* im Esperanto zu *-eno*, um Verwechslung mit dem Femininmorphem *-in-* zu vermeiden; z. B. *Augustinus* - *Aŭgusteno*. – Der seither durchgedrungene Gebrauch der Endung *-a* statt *-ino* für weibliche Personennamen (z. B. *Johana*, *Maria*, vgl. Kalocsay /Waringhien 1980, S. 65 -67, 455) ist also hier bei Wüster noch nicht feststellbar.

c) Bei bestimmten Typen von Nominativ-Wortausgängen hängt das Verfahren der Esperanto-Integration vom Typus des Wortstammes in der Herkunftssprache ab (S. [49], [50]), so etwa griech. *Apelles*, Gen. *Apellous* - Esp. *Apelo*, aber *Thales*, Gen. *Thaletos* - Esp. *Taleso*, ähnlich



*Nemesis*, -eos - *Nemezo* gegenüber *Iris*, -dos - *Iriso*. Diese differenzierende Behandlung entspricht auch Zamenhof'schem Gebrauch.

d) Das in manchen griechischen Städtenamen vorkommende Zusammensetzungselement *-polis* ergibt Esp. *-plo*, z. B. *Neapolis* - *Neaplo*.

e) In manchen Fällen sieht Wüster Ausnahmeregelungen vor, um das Zusammenfallen zweier unterschiedlicher Namensformen zu vermeiden. Beispiele: *Judas* ergibt entgegen der allgemeinen Regel nicht *\*Judo*, da *judo* schon die Bedeutung 'Jude' hat, sondern ausnahmsweise *Judaso*. (So schon bei Zamenhof.) *Apollo* / *Apollon* ergibt an Stelle von regelmäßigem *Apolono* (so bei Zamenhof) die Form *Apolo*, weil *Apolono* die Esperantisierung von *Apollonius* / *Apollonios* ist.

## 10

Wüsters Verdienst um die Esperanto-Integration klassischsprachiger Eigennamen ist es, dass er vorgefundene Regularitäten konsequent, aber auch umsichtig ausbaut und mittels seines Enzyklopädischen Wörterbuches der Esperanto-Sprachgemeinschaft zur Verfügung stellt. In manchen Punkten ist die Sprachentwicklung des Esperanto auch in solchen Dingen weitergegangen, so dass einige von Wüster angegebene Verfahren und Formen nicht mehr aktuell sind. Das mindert nicht die grundsätzliche Bedeutung seines Beitrages: Er kann und soll, wie das Enzyklopädische Wörterbuch als Ganzes, Wegweiser und Anreiz zur Weiterarbeit bleiben.

## Bibliographie

ALLAN, W. Sidney, 1977: *Vox Latina. A guide to the pronunciation of classical Latin.* Cambridge: University Press. 2. Aufl. XI+112 S.

ALLAN, W. Sidney, 1987: *Vox Graeca. A guide to the pronunciation of classical Greek.* Cambridge: University Press. 3. Aufl. XX+179 S.

BLANKE, Detlev, 1997: Zur Plansprache Esperanto und zur Esperantologie im Werk von Eugen Wüster. In: Eichner, Heiner / Ernst, Peter / Katsikas, Sergios (Hg.): *Sprachnormung und Sprachplanung, Festschrift für Otto Back.* Wien: Edition Praesens, 2/1997 (1/1996), S. 315 - 332.

BONIOLI, Maria, 1962: La pronuncia del latino nelle scuole dall'antichità al rinascimento. Parte I. Torino: Giappichelli. 135 S.

BREU, Josef, 1996: Nationale und internationale Namenstandardisierung in: Eichler, Ernst & al. (Hg.): Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. 2. Teilband. Berlin: de Gruyter. S. 1810 - 1819.

DUDEN, 1997: Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache. 21. Aufl. (= Der Duden, Bd. 1) Mannheim: Dudenverlag. 910 S.

KALOCSAY, K[alman] / WARINGHIEN, G[aston], 1980: Plena analiza gramatiko de Esperanto. 4. Aufl. Rotterdam: UEA. 599 S.

Meyers Großes Konversationslexikon, 6. Aufl., 19. Bd., 1908. Leipzig: Bibliograph. Institut. 1024 S.

PIV, 1970: Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. Paris: SAT. 1304 S.

WELLISCH, Hans H., 1978: The Conversion of Scripts - Its Nature, History, and Utilization. New York: Wiley. 509 S.

WÜSTER, Eugen, 1922: Principoj de transskribo de substantivoj el la latina, greka kaj hebrea lingvoj en Esperanton. I. Propraj nomoj. In: Internacia Scienca Revuo. Nova serio, 1, No. 4-6 (okt. - dec.), S. 16 -21.

WÜSTER, Eugen, 1923/1929: Enzyklopädisches Wörterbuch Esperanto-Deutsch / Enciklopedia Vortaro Esperanta - Germana. Leipzig: Hirt. (4 Teile, 576 S., unvollendet.)

WÜSTER, Eugen, 1931: Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik. Berlin: VDI. 431 S. (3., ergänzter Nachdruck: Bonn: Bouvier, 1970.)

WÜSTER, Eugen [1936]: La konturoj de la lingvonormigo en la tekniko. (Übers. aus d. Dt. v. Emil Pfeffer.) Nachdruck. Aabyhøj: Dansk Esperanto-Forlag, 1975. 132 S. (Ursprünglich: Budapest: Literatura Mondo.)

## Autoren

*Otto Back* (Laudongasse 20/1, A-1080 Wien), Dr. phil., Honorarprofessor für Graphematik und Orthographieforschung an der Universität Wien.

*Detlev Blanke* (Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin, [dblanke.gil@snaflu.de](mailto:dblanke.gil@snaflu.de)), Dr.sc.phil., Lehrbeauftragter f. Interlinguistik a.d. Humboldt-Univ. Berlin, Vors. der Gesellschaft f. Interlinguistik.

*Wera Blanke* (Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin, [wera.blanke@snaflu.de](mailto:wera.blanke@snaflu.de)), Initiator des Terminologischen Zentrums von Universala Esperanto-Asocio (UEA).

*Sabine Fiedler* (Am Zollamt 5, DE-04838 Gordemitz, [sfiedler@rz.uni-leipzig.de](mailto:sfiedler@rz.uni-leipzig.de)), Dr. phil. habil., Linguistin, unterrichtet Übersetzen, englische Grammatik und Interlinguistik am Institut für Anglistik der Universität Leipzig, Stellvertr. Vorsitzende der Gesellschaft für Interlinguistik e.V.

*Heinz Hoffmann* (Finstere Gasse 2, DE-01445 Radebeul, [IFEF.B90GR-mei@t-online.de](mailto:IFEF.B90GR-mei@t-online.de)), Dr. Ing., Sekretär der Fachwörter-Sektion der Internationalen Eisenbahner-Esperanto-Föderation.

*Herbert Mayer* (IEM, Hofburg, Michaelerkuppel, A-1010 WIEN, [herbert.mayer@onb.ac.at](mailto:herbert.mayer@onb.ac.at))  
Leiter des Internationalen Esperanto-Museums (IEM) und der Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek.

*Karl-Hermann Simon* (Carl v. Ossietzky-Str.21,16225 Eberswalde, [khsimon@fh-eberswalde.de](mailto:khsimon@fh-eberswalde.de)), Dr. rer.silv., Forstwissenschaftler und Lexikograph.

*Wim M.A. de Smet*, (Hertendreef 12, B-2920 Kalmthout), Dr.rer.nat., Biologe.

*Ingward Ullrich* (Am Feldrain 11/54-20, DE-98646 Hildburghausen), Dipl.-Forstingenieur.